

LIBER QUARTUS

I

Siqua meis fuerint, ut erunt, vitiosa libellis,
excusata suo tempore, lector, habe.
exul eram, requiesque mihi, non fama petita est,
mens intenta suis ne foret usque malis.

- 5 hoc est cur cantet vinctus quoque compede fossor,
indocili numero cum grave mollit opus.
cantat et innitens limosae pronus harenae,
adverso tardam qui trahit amne ratem;
quique refert pariter lentos ad pectora remos,
10 in numerum pulsa brachia iactat aqua.
fessus ubi incubuit baculo saxove resedit
pastor, harundineo carmine mulcet oves.
cantantis pariter, pariter data pensa trahentis,
fallitur ancillae decipiturque labor.
15 fertur et abducta Lyneside tristis Achilles
Haemonia curas attenuasse lyra.
cum traheret silvas Orpheus et dura canendo
saxa, bis amissa coniuge maestus erat.

- me quoque Musa levat Ponti loca iussa petentem:
20 sola comes nostrae perstitit illa fugae;
sola nec insidias, nec Sinti militis ensem,
nec mare nec ventos barbariamque timet.
scit quoque, cum perii, quis me deceperit error,
et culpam in facto, non scelus, esse meo,
25 scilicet hoc ipso nunc aequa, quod obfuit ante,
cum mecum iuncti criminis acta rea est.

- non equidem vellem, quoniam nocitura fuerunt,
Pieridum sacris inposuisse manum.
sed nunc quid faciam? vis me tenet ipsa sacrorum,
30 et carmen demens carmine laesus amo.

9 refert *codd.*: ferens MICYLLUS.

10 iactat P_a T *al.*: pulsat N *pl.*: lassat E_t L_r *al.*: versat K L_n *al.*

11 ubi G A B_n E_t H P Q *al.*: ut D K T V *pl.*

VIERTES BUCH

I

Leser, wenn sich in meinen Gedichten viele Fehler finden, (und das wird der Fall sein), so betrachte sie durch ihre Entstehungszeit für entschuldigt. Ich war ein Verbannter und suchte Erholung, nicht Ruhm, damit mein Geist nicht ständig von seinem Unglück gebannt sei.

Deshalb singt auch der mit Fußketten gefesselte Landarbeiter, wenn er sein schweres Werk mit kunstloser Melodie erträglicher macht. Es singt auch der Schlepper, der sich vornübergebeugt in den schlammigen Sand stemmt und langsam das Schiff flussaufwärts zieht. Der Mann, der gleichmäßig die zähen Ruder an die Brust zieht, streckt, nachdem er das Wasser zurückgetrieben hat, im Takt die Arme aus. Wenn sich der Hirt ermüdet auf seinen Stecken stützt oder auf einen Felsblock setzt, begütigt er die Schafe durch eine Melodie auf der Rohrflöte. Während sie singt und dazu die befohlene Menge spinnt, täuscht die Magd sich über die Mühe hinweg und vergißt sie. Es heißt, auch Achilles habe in seinem Schmerz um die entführte Briseis auf der thessalischen Leier seine Sehnsucht gelindert. Auch Orpheus Wälder und harte Felsen mit seinem Singen hinter sich her zog, trauert er um die zum zweitenmal verlorene Gattin.

Auch mich tröstete die Muse, als ich nach dem mir befohlenen Ort am Pontus fuhr; sie allein harrete als Begleiterin meiner Reise ins Exil bis zum Ende aus. Sie allein fürchtet keinen Hinterhalt, nicht das Schwert des sintischen Kriegers, nicht Meer und Winde und nicht die Barbarei. Sie weiß auch, welcher Irrtum es war, der mich narrete, als ich zugrunde ging; sie weiß, daß meine Tat zwar schuldhaft, doch kein Verbrechen war; sie ist mir eben deshalb jetzt geneigt, weil sie mir früher, als sie zusammen mit mir eines gemeinsamen Verbrechens bezichtigt wurde, Leid schuf.

Gewiß, ich wollte, meine Hände hätten, da es mir Unheil bringen sollte, das Heiligtum der Musen nie berührt! Aber was kann ich jetzt tun? Gerade die Macht des heiligen Dienstes hält mich gefangen, und ob ich gleich von der Dichtung verletzt bin, liebe ich in meinem Wahn die Dichtung. So schmeckte die Lotosfrucht

12 *denuo inc.* M.

13 cantantis . . . trahentis M N *pl.*: cantanti . . . trahenti HEINS.

19 petentem *codd.*: tenentem LACHMANN.

21 nec Sinti E. J. KENNEY: Sinti nec EHWALD: Sintae nec JAC. GRONOV.: inter nec M C *pl.* militis ensem N D K T *pl.*: Thracia tela B_n L_n L_o *al.*

22 barbariamque M G *pl.*: barbariemque A L_o L_r V *al.*

29 sacrorum N D K T *pl.*: sororum G³ B_o F_t *al.*, HEINS.

- sic nova Dulichio lotos gustata palato
 illo, quo nocuit, grata sapore fuit.
 sentit amans sua damna fere, tamen haeret in illis,
 materiam culpae persequiturque suae.
 35 nos quoque delectant, quamvis nocuere, libelli,
 quodque mihi telum vulnera fecit, amo.
- forsitan hoc studium possit furor esse videri,
 sed quiddam furor hic utilitatis habet:
 semper in obtutu mentem vetat esse malorum,
 40 praesentis casus immemoremque facit.
 utque suum Bacche non sentit saucia vulnus,
 dum stupet Idaeis exululata iugis,
 sic ubi mota calent viridi mea pectora thyrsos,
 altior humano spiritus ille malo est.
 45 ille nec exilium, Scythici nec litora ponti,
 ille nec iratos sentit habere deos.
 utque soporiferae biberem si pocula Lethes,
 temporis adversi sic mihi sensus abest.
 iure deas igitur veneror mala nostra levantes,
 50 sollicitae comites ex Helicone fugae,
 et partim pelago, partim vestigia terra
 vel rate dignatas vel pede nostra sequi.
- sint, precor, hae saltem faciles mihi! namque deorum
 cetera cum magno Caesare turba facit,
 55 meque tot adversis cumulant, quot litus harenas,
 quotque fretum pisces, ovaque piscis habet.
 vere prius flores, aestu numerabis aristas,
 poma per autumnum frigoribusque nives,
 quam mala, quae toto patior iactatus in orbe,
 60 dum miser Euxini litora laeva peto.
- nec tamen, ut veni, levior fortuna malorum est:
 huc quoque sunt nostras fata secuta vias;
 hic quoque cognosco natalis stamina nostri,
 stamina de nigro vellere facta mihi.
 65 utque neque insidias capitisque pericula narrem,
 vera quidem, veri sed graviora fide,
 vivere quam miserum est inter Bessosque Getasque
 illum, qui populi semper in ore fuit!
 quam miserum est, porta vitam muroque tueri,

42 Idaeis M N *pl.*: Idonis *cod.* POLITIANI *secundus teste* GRONOVIO: Edonis BENTL.

iugis G D K T *al.*, HEINS.: modis M A H P V *al.*

43 viridi M G *pl.*: sacro A B_n *al.*

44 malo est M G *pl.*: loco est K.

45 s. *susp.* HEINS.

die sie nicht kannten, den Männern von Ithaka durch denselben Saft lieblich, durch den sie ihnen verderblich war. Der Verliebte fühlt meist sein Unglück, doch er klammert sich daran fest und verharret in dem Zustand, aus dem seine Schuld sich nährt. Auch mich erfreuen die Gedichte, obwohl sie mir Unglück brachten; ich liebe das Geschoß, das mir die Wunde schlug. 35

Vielleicht könnte es scheinen, als wäre dies Schaffen Wahnsinn, aber auch dieser Wahnsinn hat irgendwie sein Gutes. Er läßt nicht zu, daß ich stets in die Betrachtung meines Elends versunken bleibe und macht mich mein gegenwärtiges Leid vergessen. Wie die wunde Bakchantin ihre Verletzung nicht spürt, wenn sie bis zur Erschöpfung auf den Höhen des Ida geheult hat und in Betäubung verfallen ist, so steht der Geist, wenn meine Brust vom grünen Thyrsosstab befeuert wurde, höher als menschliches Weh. Er spürt nicht die Verbannung, nicht die Küste des skythischen Meers, nicht den Zorn der Götter. Als tränke ich Becher schlummerspendender Lethe, so fehlt mir die Empfindung der leidvollen Zeit. Mit Recht huldige ich darum den Göttinnen, die mein Unglück mildern, vom Helikon herab meine angstvolle Reise ins Exil begleiteten und es nicht unter ihrer Würde hielten, bald zur See, bald zu Lande, auf dem Schiff und zu Fuß, meinen Spuren zu folgen. 40 45 50

Mögen wenigstens sie mir gnädig sein, ich bitte darum! Denn der Rest der göttlichen Schar hält es mit dem großen Caesar und häuft so viel Unglück auf mich wie die Meeresküste Sandkörner hat, das Meer Fische, der Fisch Eier. Eher kann man im Frühling die Blumen zählen, im Sommer die Ähren, zur Herbstzeit die Äpfel und im kalten Winter den Schnee als die Leiden, die ich trage, über die ganze Erde hingeworfen, während meiner schrecklichen Fahrt zum Strand des Schwarzen Meeres. 55 60

Und dennoch ist mein Schicksal nach meiner Ankunft an Unglück nicht leichter geworden; auch hierher ist mein Verhängnis meinem Weg gefolgt; auch hier erkenne ich die Fäden meiner Geburt, Fäden, die aus schwarzer Wolle bereitet sind. Um nicht von den Nachstellungen und Lebensgefahren zu erzählen – alles wahr, doch zu furchtbar, um glaubhaft zu sein –: wie elend, zwischen Bessen und Geten zu leben, für einen, der stets im Munde des Volkes war! Wie elend, das Leben durch Tore und Mauern zu schützen und kaum hinter den Befestigung der Ort- 65

45 litora M N *pl.*: frigora E.

48 abest M G *pl.*: hebet V.

50 sollicitae JOS. SCALIGER: sollicitas M N *pl.*

53 hae A T V *pl.* X: hae (c *eras.*) M: haec G D E_t H K P *al.* saltem faciles M G *pl.*: faciles saltem A H V *al.* X (*pl.*).

59 toto patior M G *pl.*: patior toto A H L_r V *al.*

60 laeva *cod.* Buslidian., HEINS.: saeva M N *pl.*

64 facta *codd.*: ducta vel tracta BURMANN. SECUNDUS.

65 utque neque M² G *pl.*: ut neque M E: utque nec A K L_n V *al.*

66 veri FRANCIVS: vera M *al.*, HEINS.: vidi N *pl.*

- 70 vixque sui tutum viribus esse loci!
aspera militiae iuvenis certamina fugi,
nec nisi lusura movimus arma manu;
nunc senior gladioque latus scutoque sinistram,
canitiem galeae subicioque meam.
- 75 nam dedit e specula custos ubi signa tumultus,
induimus trepida protinus arma manu.
hostis habens arcus imbutaque tela venenis,
saevus anhelanti moenia lustrat equo;
utque rapax pecudem, quae se non texit ovili,
- 80 per sata, per silvas fertque trahitque lupus,
sic, siquem nondum portarum saepe receptum
barbarus in campis reperit hostis, habet:
aut sequitur captus coniectaque vincula collo
accipit, aut telo virus habente perit.
- 85 hic ego sollicitae iaceo novus incola sedis:
heu nimium fati tempora longa mei!
et tamen ad numeros antiquaque sacra reverti
sustinet in tantis hospita Musa malis.
sed neque cui recitem quisquam est mea carmina, nec qui
- 90 auribus accipiat verba Latina suis.
ipse mihi – quid enim faciam? – scriboque legoque,
tutaque iudicio littera nostra meo est.
saepe tamen dixi „cui nunc haec cura laborat?
an mea Sauromatae scripta Getaeque legent?“
- 95 saepe etiam lacrimae me sunt scribente profusae,
umidaque est fletu littera facta meo,
corque vetusta meum, tamquam nova, vulnera novit,
inque sinum maestae labitur imber aquae.
cum, vice mutata, qui sim fuerimque, recordor
- 100 et, tulerit quo me casus et unde, subit,
saepe manus demens, studiis irata sibi que,
misit in arsuros carmina nostra rogos.
- atque ita, de multis quoniam non multa supersunt,
cum venia facito, quisquis es, ista legas.
- 105 tu quoque non melius, quam sunt mea tempora, carmen,
interdicta mihi, consule, Roma, boni.

70 viribus M N *pl.*: moenibus E_t O: turribus HEINS.72 movimus A T *pl.*: novimus M³ G K *al.*76 induimus M N *pl.*: induimur *cod. Combianus*, HEINS.77 venenis M G D: veneno A K T *pl.*78 lustrat M N *pl.*: cingit *cod. Pirckheimer.*, GRONOV.79 pecudem M N *pl.*: praedam G_o (*var. lect.*), HEINS.81 saepe L_n L_o P_u: sede M N *pl.*82 habet M N B_n E_t: agit K *al.*se non M N *pl.*: non se F P_a

schaft, die man bewohnt, sicher zu sein. Als junger Mann habe ich harte militärische Wettkämpfe gemieden und nur in sportlicher Absicht Waffen geführt; jetzt im vorgerückten Alter, binde ich das Schwert an die Seite, nehme den Schild die Linke und setze den Helm aufs ergraute Haupt. Denn sobald der Wächter vom Turm Alarm schlägt, lege ich gleich mit zitternder Hand die Waffen an. Wilde Feinde mit Bogen und giftgetränkten Pfeilen streichen auf schnaubend den Pferden um die Mauern. Wie der reißende Wolf das Schaf, das sich nicht in den Stall retten konnte, über die Fluren, durch die Wälder trägt und schleift, so jeder verloren, der nicht mehr im Schutz der Türme Zuflucht fand und den barbarische Feind auf offenem Feld erwischt; entweder muß er ihm als Gefangener folgen und die Fessel ertragen, die ihm um den Hals geworfen wurde, oder er geht an einem vergifteten Pfeil zugrunde.

Hier lebe ich elend, neuer Bewohner einer angstgequälten Ortschaft. Wenn mein Tod zieht sich zu lange dahin! Und dennoch vermag die Muse, mein Gast, auch in dieser Qual zum Versmaß, zum alten geheiligten Dienst zurückzukehren. Doch da ist keiner, dem ich meine Dichtungen vortragen, dessen C lateinische Worte aufnehmen könnte. Mir selbst – denn was sollte ich sonst tun? – schreibe ich und trage ich vor; und was ich schreibe, wird nur durch mein eigenes Urteil geschützt. Trotzdem habe ich mir oft gesagt: „Für wen gebe ich mir solche Mühe? Werden etwa Sarmaten und Geten meine Werke lesen?“ Oft strömt mir beim Schreiben auch Tränen aus den Augen, die Buchstaben wurden vom Weinen naß, mein Herz fühlt die alten Wunden, als wären sie neu, und in den Bausch meines Gewands rinnt die schmerzliche Flut. Wenn ich daran denke, wo ich bin und wer ich war, und mich erinnere, wohin das Schicksal mich geführt hat und woher, gerät meine Hand vor Zorn über sich selbst und ihr Schaffen auf sich und wirft meine Gedichte ins Feuer, um sie zu verbrennen.

Und somit (da von vielen nicht viele übrig sind): lies mit Nachsicht diese, wenn immer du seist. Auch du, mein mir verbotenes Rom, nimm vorlieb mit einer Dichtung, die nicht besser ist als die Zeiten, die ich durchlebe.

85 iaceo N *pl.*: lateo M, EHWALD.86 longa M G *pl.*: lenta M² (*var. lect.*) A L_o *al.*, BENTL.92 meo est B: suo est M N *pl.*97 novit G D B_n H L_r T *al.*: norit M A V *al.*: sentit G² K *al.*99 cum M L_r *al.*: tuum F *al.*: dum N *pl.*102 rogos M N D *pl.*: focos B_n E_t K L_n L_o L_r T *al.*103 atque ita K E_t *al.*: atque ea M N *pl.*qui M N *pl.*: quis D K *al.*: quid O *al.*, B

II

Iam fera Caesaribus Germania, totus ut orbis,
victa potest flexo succubuisse genu,

altaque velentur fortasse Palatia sertis,
turaque in igne sonent inficiantque diem,
5 candidaque adducta collum percussa securi
victima purpureo sanguine pulset humum,
donaque amicorum templis promissa deorum
reddere victores Caesar uterque parent;
et qui Caesareo iuvenes sub nomine crescunt,
10 perpetuo terras ut domus illa regat,
cumque bonis nuribus pro sospite Livia nato
munera det meritis, saepe datura, deis;
et pariter matres et quae sine crimine castos
perpetua servant virginitate focos;
15 plebs pia cumque pia laetetur plebe senatus,
parvaeque cuius eram pars ego nuper, eques.
nos procul expulsos communia gaudia fallunt,
famaque tam longe non nisi parva venit.

ergo omnis populus poterit spectare triumphos,
20 cumque ducum titulis oppida capta leget,
vinclaque captiva reges cervice gerentes
ante coronatos ire videbit equos,
et cernet vultus aliis pro tempore versos,
terribiles aliis inmemoresque sui.
25 quorum pars causas et res et nomina quaeret,
pars referet, quamvis noverit illa parum:

„hic, qui Sidonio fulget sublimis in ostro,
dux fuerat belli, proximus ille duci.
hic, qui nunc in humo lumen miserabile fixit,
30 non isto vultu, cum tulit arma, fuit.
ille ferox et adhuc oculis hostilibus ardens
hortator pugnae consiliumque fuit.
perfidus hic nostros inclusit fraude locorum,
squalida promissis qui tegit ora comis.
35 illo, qui sequitur, dicunt mactata ministro
saepe recusanti corpora capta deo.
hic lacus, hi montes, haec tot castella, tot amnes

2 potest M N *pl.*: potes F Q, MERULA, HEINS. succubuisse M N *pl.*: procubuisse
B L_n L_r, BURM.

4 turaque G K T *pl.*: turave M³ B_n D *al.* sonent M N *pl.*: sonant G² D K T *al.*

6 pulset M N *pl.*: pulsat E_t P_a *al.*, GRONOV.: tinguat V B₆: tingit T *al.*

10 illa M N *pl.*: ista G² T *al.*

12 det M N *pl.*: dat M² D T *al.*

2

Nun dürfte, wie der übrige Erdkreis, das wilde Germanien von den Caesaren
besiegt, in die Knie gefallen sein. Vielleicht wird nun der hohe Kaiserpalast mit
Girlanden bekränzt, Weihrauch knistert im Feuer und verdunkelt das Tageslicht,
und das weiße Opfertier, vom herabsausenden Beil in den Hals getroffen, be- 5
spritzt mit purpurrotem Blut den Boden. Die beiden siegreichen Caesaren und die
Jünglinge, die unter dem Namen Caesars heranwachsen, damit dies Haus ewig
über die Länder herrsche, schicken sich wohl jetzt an, die den Tempeln der gnä- 10
digen Götter gelobten Geschenke darzureichen. Livia gibt mit ihren trefflichen
Schwiegertöchtern den Göttern, die es verdient haben, für die frohe Rückkehr
des Sohnes Geschenke, die sie ihnen oft noch geben wird, ebenso die Mütter und
die Priesterinnen, die makellos in ewiger Jungfräulichkeit den heiligen Herd be- 15
wahren. Es freut sich auch das treue Volk und mit dem treuen Volk der Senat
und die Ritterschaft, deren Mitglied ich vor kurzem noch war. Ausgestoßen und
in der Fremde, bin ich um die allgemeine Freude betrogen, und nur dürftige
Kunde erreicht mich über diese weite Entfernung.

So kann das ganze Volk den Triumph schauen und mit den Ehrenmeldun-
gen der Feldherrn die Namen eroberter Städte lesen, wird gefangene Könige 20
sehen, die mit Ketten am Hals vor den bekränzten Rossen gehen, wird sehen, wie
sich bei den einen die Miene den Umständen entsprechend gewandelt hat, wäh-
rend andere ohne sich bewußt zu sein, was sie sind, drohend dreinschaun. Ein Teil
der Zuschauer wird nach ihren Namen, den Umständen und Ereignissen fragen, 25
andere werden Antwort erteilen, obwohl sie wenig darüber wissen:

„Der großartige da, der im phönizischen Purpur schimmert, war Häuptling im
Krieg, jener dort der zweite im Rang nach dem Häuptling. Dieser, der jetzt kläg- 30
lich den Blick zu Boden schlägt, machte ein anderes Gesicht, als er Waffen trug.
Der Wilde dort, dessen Augen noch immer haßerfüllt funkeln, riet zum Kampf
und feuerte an. Der Heimtückische da, der sein schmutziges Gesicht hinter zottigem
Haar versteckt, schloß die Unrigen in trügerischem Gelände ein. Jener, der ihm 35
folgt, soll oft als Priester seinem Gott, der das zurückwies, Gefangene geopfert
haben. Dieser See, diese Berge, die vielen Befestigungen, die vielen Flüsse waren

13 et *codd.*: dent HEINS.

15 laetetur M N *pl.*: laetatur G² D K T *al.*: laetentur HEINS.

18 parva *codd.*: parca FRANCIVS: tarda *vel* rata *vel* sera HEINS. *dub.*

24 terribiles M² N *pl.*: terribilesque *cod.* BERSMANNI.

26 illa M N *pl.*: ipsa L_r, HEINS.

29 fixit M N *pl.*: figit D L_n L_r *al.*, HEINS.

31 et adhuc oculis M N *pl.*: oculis et adhuc E_t *al.*

32 fuit M N *pl.*: dedit O_r X (*pl.*).

34 promissis M K V *al.*: prolaxis G A K² *al.*: demissis G² D T *pl.*

- plena ferae caedis, plena cruoris erant.
 Drusus in his meruit quondam cognomina terris,
 40 quae bona progenies, digna parente, tulit.
 cornibus hic fractis viridi male tectus ab ulva
 decolor ipse suo sanguine Rhenus erat.
 crinibus en etiam fertur Germania passis,
 et ducis invicti sub pede maesta sedet,
 45 collaque Romanae praebens animosa securi
 vincula fert illa, qua tulit arma, manu.“

- hos super in curru, Caesar, victore veheris
 purpureus populi rite per ora tui,
 quaque ibis, manibus circumplaudere tuorum,
 50 undique iactato flore tegente vias.
 tempora Phoebea lauro cingetur „io“ que
 miles „io“ magna voce „triumphe“ canet.
 ipse sono plausuque simul fremituque calentes
 quadriiugos cernes saepe resistere equos.
 55 inde petes arcem, delubra faventia votis,
 et dabitur merito laurea vota Iovi.

- haec ego summotus, qua possum, mente videbo:
 erepti nobis ius habet illa loci;
 illa per immensas spatiatur libera terras,
 60 in caelum celeri pervenit illa fuga;
 illa meos oculos mediam deducit in Urbem,
 immunes tanti nec sinit esse boni;
 invenietque animus, qua currus spectet eburnos;
 sic certe in patria per breve tempus ero.
 65 vera tamen capiet populus spectacula felix,
 laetaque erit praesens cum duce turba suo.
 at mihi fingendo tantum longeque remotis
 auribus hic fructus percipiendus erit,
 aque procul Latio diversum missus in orbem
 70 qui narret cupido, vix erit, ista mihi.
 is quoque iam serum referet veteremque triumphum:
 quo tamen audiero tempore, laetus ero.
 illa dies veniet, mea qua lugubria ponam,
 causaque privata publica maior erit.

39 s. *del.* BENTL.

40 quae M N *pl.*: qui P_a *al.* bona *codd.*: bene HEINS. tulit T. FABER, HEINS.:
 fuit *codd.*

41 hic fractis M N *pl.*: infractis M_o, HEINS.

42 decolor M N *pl.*: discolor L_r.

43 passis M N *pl.*: sparsis D K T *al.*

53 calentes G² D E_t L_n L_o L_r T *pl.*: canente M: canentum M² N K *al.*: paventes *cod.*
Dresdensis.

voll von wildem Gemetzel, voll von Blut. Drusus erwarb sich in diesem Gebiet einst seinen Beinamen, den er als wackerer, seines Vaters würdiger Sohn getragen hat. Dieser Fluß mit gebrochenen Hörnern, dürftig von grünen Binsen bedeckt, vom eigenen Blut belleckt, war der Rhein. Sieh, da wird auch Germania mit flatterndem Haar vorbeigefahren: trauernd sitzt sie zu Füßen des unbesiegten Feldherrn, hält den Hals, den sie einst trotzig reckte, dem römischen Beil hin und hat Fesseln an der Hand, die früher Waffen trug.“

Über ihnen wirst du im Siegeswagen, in Purpur gekleidet, an den Gesichtern deines Volkes vorüberfahren, Caesar, und wohin du auch deinen Weg nimmst, wirst du vom Beifallklatschen der Deinen umbrandet werden; von allen Seiten geworfene Rosen bedecken die Straßen. Die Soldaten bekränzen sich die Stirn mit Phoibos' Lorbeer und singen mit mächtiger Stimme: „Hurra, hurra, Triumph!“ Du selber siehst, wie vom Lärm, vom Klatschen und Schreien die Pferde des Viergespanns oft unruhig werden und ihren Schritt hemmen. Danach steigst du zur Burg empor, zum Heiligtum, das deinen Gelübden gewogen war, und Jupiter, der ihn verdient hat, wird den ihm gelobten Lorbeerkranz erhalten.

Das werde ich in der Ferne sehen, im Geist (nur so kann ich es); er hat das Recht, den Ort zu betreten, der mir entrissen ist; er wandert frei über unermeßliche Länder; in schnellem Flug erreicht er den Himmel; er führt meine Augen mitten in die Stadt und läßt sie nicht ohne Anteil an diesem großen Glück sein; mein Geist wird eine Möglichkeit finden, den Elfenbeinwagen zu sehen: so wenigstens wird er für kurze Zeit in der Heimat sein. Doch das glückliche Volk wird das wirkliche Schauspiel erleben, und fröhlich wird die Menge mit ihrem Herrscher zugegen sein. Ich aber kann nur kraft meiner Phantasie, weit weg, aus zweiter Hand diesen Erfolg genießen, und kaum einer wird sich finden, der, aus Italien ans Ende der Welt gesandt, mir das erzählt, begierig wie ich bin. Auch er wird dann nur von einem alten, zurückliegenden Triumph berichten; trotzdem werde ich, gleichgültig, wann ich es höre, froh sein. Der Tag wird kommen, an dem ich mein Trauergewand ablege und mir die Sache des Volks wichtiger als die eigene ist.

54 quadriiugos G *pl.*: quadriiuges P X (*pl.*).

55 arcem HEINS. *ex codd.*: arcem et M N *pl.*: arces B₁ B_n D: arces et F.

60 fuga M K *al.*: via N T *pl.*

61 deducit M N *pl.*: deducet B_n *al.*, BENTL.: deducat HEINS.

62 sinit M N *pl.*: sinet B_n, BENTL.

63 invenietque N T *pl.*: invenitque M F K. animus M *pl.*: artem G: aditum HEINS.

67 fingendo M N C Q: fingenti D K T *pl.* remotis M N K: remoto M² G² T *pl.*

69 aque HEINS. *ex con.*: atque M N *pl.*

III

Magna minorque ferae, quarum regis altera Graias,
 altera Sidonias, utraque sicca, rates,
 omnia cum summo positae videatis in axe,
 et maris occiduas non subeatis aquas,
 5 aetheriamque suis cingens amplexibus arcem
 vester ab intacta circulus extet humo,
 aspiciate illa, precor, quae non bene moenia quondam
 dicitur Iliades transiluisse Remus,
 inque meam nitidos dominam convertite vultus,
 10 sitque memor nostri necne, referte mihi.

ei mihi, cur nimium quae sunt manifesta, requiro?
 cur iacet ambiguo spes mea mixta metu?
 crede quod est et vis, ac desine tuta vereri,
 deque fide certa sit tibi certa fides,
 15 quodque polo fixae nequeunt tibi dicere flammae,
 non mentitura tu tibi voce refer,
 esse tui memorem, de qua tibi maxima cura est,
 quodque potest, secum nomen habere tuum.
 vultibus illa tuis tamquam praesentis inhaeret,
 20 † teque remota procul † si modo vivit, amat.

ecquid, ubi incubuit iusto mens aegra dolori,
 lenis ab admonito pectore somnus abijt?
 tunc subeunt curae, dum te lectus locusque
 tangit et oblitam non sinit esse mei,
 25 et veniunt aestus, et nox inmensa videtur,
 fessaque iactati corporis ossa dolent?
 non equidem dubito, quin haec et cetera fiant,
 detque tuus maesti signa doloris amor,
 nec cruciari minus, quam cum Thebana cruentum
 30 Hectora Thessalico vidit ab axe rapi.

quid tamen ipse precor dubito, nec dicere possum,
 affectum quem te mentis habere velim.
 tristis es? indignor quod sim tibi causa doloris:
 non es? at amisso coniuge digna fores.
 35 tu vero tua damna dole, mitissima coniunx,
 tempus et a nostris exige triste malis,
 fleque meos casus: est quaedam flere voluptas;
 expletur lacrimis egeriturque dolor.

11 nimium *nonnulli codd.* HEINSII, X (*pl.*): timeam M G H P V: timui G² A D T *pl.*
 12 iacet EHWARD: latet M: labet E: labat N *pl.* mea M N *pl.*: mihi B_n L_n *al.*
 13 et vis M A *pl.*: quod vis B_n E P_a: et quivis G. ac desine M G *pl.*: et desine
 D E_t O, HAUPT.

3

Großer und Kleiner Bär! Einer von euch lenkt griechische, der andere phöni-
 zische Schiffe, beide bleibt ihr trocken. Da ihr ganz zuoberst an der Himmelsachse
 euren Platz habt, alles seht, nie in den westlichen Fluten versinkt, und da euer
 Kreislauf, der mit seiner Bahn die himmlischen Höhen umgürtet, fern der Erde
 steht und sie nicht berührt –, schaut bitte auf die Mauern herab, die Remus, Ilias
 Sohn, einst zu seinem Unglück übersprungen haben soll! Wendet euer schimmern-
 des Antlitz hin zu meiner Herrin und sagt mir, ob sie meiner gedenkt oder nicht! 5

Weh! Weshalb frage ich nach Dingen, die allzu klar sind? Weshalb liegt meine
 Hoffnung, von ängstlicher Ungewißheit getrübt, danieder? Glaub an das, was
 ist und was du willst! Hör auf, dich um Sicheres zu ängstigen! Traue fest auf feste
 Treue! Was die am Himmelspol haftenden Lichter dir nicht sagen können, das
 antworte du dir selbst in Worten, die nicht lügen werden: daß sie (was deine
 größte Sorge ist) deiner gedenkt, daß sie (es ist alles, was sie kann) deinen Namen
 bei sich hat, daß sie, als ob du gegenwärtig wärest, an deinem Antlitz hängt, daß
 sie dich liebt, (?) in die Ferne entrückt (?), wenn sie überhaupt lebt. 10

Hat dein kranker Sinn über berechtigtem Schmerz gebrütet, weicht sanfter
 Schlummer dann aus der erinnernden Brust? Wenn dich schmerzlich das Bett be-
 rührt und mein Platz darin nicht zuläßt, daß du meiner vergißt, beschleicht dich
 dann der Kummer? Kommen dann die Fiebergluten, und scheint die Nacht nie
 zu enden? Peinigen dich die erschöpften Glieder deines hin- und hergeworfenen
 Körpers? Ich zweifle gewiß nicht, daß dies und alles andere sich ereignet, daß
 deine Liebe sich in Zeichen schmerzlicher Trauer äußert und du dich nicht weniger
 härmst als die Thebanerin, da sie sah, wie Hektor blutüberströmt hinter dem
 Wagen geschleift wurde. 15

Dennoch bin ich im Ungewissen, worum ich dich meinerseits bitten soll, und
 ich vermag nicht zu sagen, in welcher seelischen Verfassung ich dich sehen möchte.
 Bist du traurig? Ich bin empört, Anlaß deines Schmerzes zu sein. Bist du es nicht?
 Der Verlust deines Mannes würde das schon rechtfertigen. Doch gib dich nur dem
 Schmerz über das Verlorene hin, zartfühlende Gattin, und lebe das Dasein, das
 durch mein Unglück verdüstert wurde; weine über mein Geschick: es liegt eine
 Art Lust im Weinen: Weh wird durch Tränen gestillt und verscheucht. 20

19 praesentis inhaeret M K L_t: praesentibus haeret N D *pl.*

22 abijt M P *pl.*: abest A V: habet G².

23 tunc M G *pl.*: nunc A: num *cod.* MEDICEUS HEINSII, BENTL. dum M G *pl.*: cum
 B D F *al.*

28 maesti M N *pl.*: casti *cod.* BARBERIN. (*var. lect.*): tacti K.

29 cruciari M G *pl.*: cruciari A *al.* Thebana M N *pl.*: Troiana D Q. rapi
 M N *pl.*: trahi F P.

33 quod M N *pl.*: quia B_n L_o *al.* sim M N E_t K L_n *pl.*: sum P_a T *al.*

34 at BENTL., SANTEN.: ut *cod.*

- atque utinam lugenda tibi non vita, sed esset
 40 mors mea, morte fores sola relictæ meæ!
 spiritus hic per te patrias exisset in auras,
 sparsissent lacrimæ pectora nostra pia,
 supremoque die notum spectantia caelum
 texissent digiti lumina nostra tui,
 45 et cinis in tumulo positus iacisset avito,
 tactaque nascenti corpus haberet humus;
 denique, ut et vixi, sine crimine mortuus essem:
 nunc mea supplicio vita pudenda suo est.
- me miserum, si tu, cum diceris exulis uxor,
 50 avertis vultus et subit ora rubor!
 me miserum, si turpe putas mihi nupta videri!
 me miserum, si te iam pudet esse meam!
 tempus ubi est illud, quo te iactare solebas
 coniuge, nec nomen dissimulare viri?
 55 tempus ubi est, quo te – nisi non vis illa referri –
 et dici, meministi, iuvat et esse meam?
 utque probæ dignum est, omni tibi dote placebam:
 addebat veris multa faventis amor.
 nec, quem praeferres – ita res tibi magna videbar –
 60 quemque tuum malles esse, vir alter erat.
- nunc quoque ne pudeat, quod sis mihi nupta, tuusque
 non debet dolor hinc, debet abesse pudor.
 cum cecidit Capaneus subito temerarius ictu,
 num legis Euadnen erubuisse viro?
 65 nec quia rex mundi compescuit ignibus ignes,
 ipse suis Phaëthon infitiandus erat.
 nec Semele Cadmo facta est aliena parenti,
 quod precibus periit ambitiosa suis.
 nec tibi, quod saevis ego sum Iovis ignibus ictus,
 70 purpureus molli fiat in ore pudor.
 sed magis in curam nostri consurge tuendi,
 exemplumque mihi coniugis esto bonæ,
 materiamque tuis tristem virtutibus imple:
 ardua per praecepta gloria vadit iter.
 75 Hectors quis nosset, si felix Troia fuisset?
 publica virtuti per mala facta via est.
 ars tua, Tiphys, vacet, si non sit in aequore fluctus:
 si valeant homines, ars tua, Phoebe, vacet.
 quæ latet inque bonis cessat non cognita rebus,

41 per te MN pl.: pro te B₀ Q: prope te HEINS.

42 pectora B_n D T al.: corpora MN pl. pia MG pl.: tuæ G² F al.

48. 51. 52. 49. 50. 53 hoc ordine leguntur in B_n F P_u; 52. 49. 50. 51 pos. A_t

49. 50 om. M, add. alia manus in margine summo.

Ach, wenn du nicht über mein Leben, sondern über meinen Tod klagen könntest! Durch meinen Tod wärest du allein zurückgeblieben. Durch dich wäre mein Geist in die heimischen Lüfte entströmt, und deine lieben Tränen hätten meine Brust benetzt. Am letzten Tag hätten deine Finger meine zum vertrauten Himmel aufblickenden Augen zgedrückt. Meine Asche dürfte im Erbbegräbnis ruhn und die Erde, die ich bei meiner Geburt berührte, hätte meine Leiche. Und schließlich wäre ich ohne Makel, so wie ich lebte, gestorben; jetzt ist mein Leben durch eine schwere Strafe entehrt.

Weh mir, wenn du den Blick abwendest und dir die Röte ins Gesicht steigt, wenn man dich ‚Frau eines Verbannten‘ nennt. Weh mir, wenn du es für schimpflich hältst, als meine Frau zu gelten! Weh mir, wenn du dich nun schämst, die Meine zu sein! Wo sind die Zeiten, da du dich deines Mannes so gerne rühmtest und seinen Namen nicht verschwiegst? Wo sind die Zeiten (oder willst du nicht daran erinnert werden?), da du dich freutest, meine Gattin zu heißen und zu sein! Wie es einer rechten Frau geziemt, gefiel ich dir, so wie ich war, und da du mich gerne mochtest, tat deine Liebe der Wirklichkeit viel hinzu. Da war niemand, der du mir vorgezogen, den du dir lieber zum Mann gewünscht hättest, so großartig kam ich dir vor.

Ach, wenn du dich auch jetzt nicht schämtest, meine Frau zu sein! Du darfst wohl Schmerz darüber, nicht aber Scham empfinden. Liest man, Euadne habe sich ihres Mannes geschämt, als Kapaneus unter einem jähen Blitzstrahl fiel? Weil der Herrscher der Welt Feuer mit Feuer gebändigt hatte, brauchte Phaethon von den Seinen nicht verleugnet zu werden. Semele wurde für ihren Vater keine Fremde, weil sie ehrgeizig an ihren eigenen Wünschen zugrunde gegangen war. Auch dir braucht keine purpurne Schamröte ins zarte Antlitz zu steigen, weil ich von Iupiters bösem Strahl getroffen bin. Nein, richte dich liebe auf in Sorge um meinen Schutz, sei das Vorbild einer trefflichen Gemahlin und erfülle den traurigen Anlaß mit deinen Tugenden; steil und gefahrvoll bahn sich der Ruhm seinen Weg nach oben. Wer wüßte von Hektor, wenn Troia glücklich gewesen wäre? Durch Leid hat sich Heldentum den Weg gebahnt. Tiphys deine Kunst wäre müßig, wenn das Meer keine Wogen hätte; blieben die Menschen gesund, deine Kunst wäre müßig, Phoibos. Hervorragende Eigenschaften, die unerkant sind und wirkungslos bleiben, solange alles gut geht, erst im Leide

48 nunc MG pl.: nec A H al. suo est MG pl.: foret A D H V al.

50 rubor MG pl.: pudor D L_r al.

55 ubi est quo te M D K T pl.: ubi est illud G M₀ P_u al. nisi non vis M² G pl.
 quo ni fugis A H: quo non fugis V. referri MG pl.: referre A V al., HEINS.

57 probæ G² A D T V pl.: proba MG E_t H P al. X.

62 non debet dolor hinc MG pl.: non dolor hinc debet E Q, HEINS.

64 post hunc versum F H L_r O_f inserunt IV 2, 67 s.

68 quod MN pl.: quæ G² D.

70 pudor M G D K T al.: rubor A H P V pl.

74 vadit MN pl.: vadit E_v, ed. princ. Rom., HEINS.: vadet K: tendit L_r: tendat nonnulli codd. HEINSII.

75 si felix MN pl.: felix si K L_r X (pl.) al.

76 virtuti HEINS. ex cod.: virtutis MN pl. 77 vacet G₀, HEINS. ex conl.: iacet MN pl.

78 vacet nonnulli codd. HEINSII, X: vacat G² D K T pl.: iacet MN.

- 80 apparet virtus arguiturque malis.
 dat tibi nostra locum tituli fortuna, caputque
 conspicuum pietas qua tua tollat, habet.
 utere temporibus, quorum nunc munere facta est
 et patet in laudes area magna tuas.

IV

- O qui, nominibus cum sis generosus avorum,
 exsuperas morum nobilitate genus,
 cuius inest animo patrii candoris imago,
 non careat numeris candor ut iste suis,
 5 cuius in ingenio est patriae facundia linguae,
 qua prior in Latio non fuit ulla foro:
 quod minime volui, positus pro nomine signis
 dictus es: ignoscas laudibus ipse tuis.
 nil ego peccavi; tua te bona cognita produnt;
 10 si, quod es, appares, culpa soluta mea est.
- nec tamen officium nostro tibi carmine factum
 principe tam iusto posse nocere puto.
 ipse pater patriae – quid enim est civilius illo? –
 sustinet in nostro carmine saepe legi;
 15 nec prohibere potest, quia res est publica Caesar,
 et de communi pars quoque nostra bono est.
 Iuppiter ingeniis praebet sua numina vatum,
 seque celebrari quolibet ore sinit.
 causa tua exemplo superiorum tuta deorum est,
 20 quorum hic aspicitur, creditur ille deus.
 ut non debuerim, tamen hoc ego crimen habebō:
 non fuit arbitrii littera nostra tui.
- nec nova, quod tecum loquor, est iniuria nostra,
 incolumis cum quo saepe locutus eram.
 25 quo vereare minus ne sim tibi crimen amicus,
 invidiam, siqua est, auctor habere potest.
 nam tuus est primis cultus mihi semper ab annis –
 hoc certe noli dissimulare – pater,
 ingeniumque meum (potes hoc meminisse) probabat
 30 plus etiam quam me iudice dignus eram;
 deque meis illo referebat versibus ore,
 in quo pars magnae nobilitatis erat.

83 facta est EHWARD: freta est M K: freta es M² N pl.: tristi JORTIN, WITTHOF.
 84 magna M N E_t pl.: lata T X (pl.) al.

1 avorum M N pl.: avitis nonnulli codd. HEINS.

werden sie sichtbar und weisen sich aus. Mein Schicksal gibt dir Gelegenheit, 80
 Ruhm zu erwerben, und deine Treue hat eine Stätte, an der sie ihr Haupt weit-
 hin sichtbar erheben kann. Nütze die Zeit! Durch ihr Geschenk ist dir jetzt ein
 Bauplatz geschaffen worden, der deinem Ruhm weit offen steht!

4

Du bist zwar adlig durch die Namen deiner Ahnen, übertriffst aber deine Her-
 kunft durch den Adel deiner Persönlichkeit. In deiner Seele sitzt ein Abbild der
 Güte deines Vaters; daher entbehrt diese Güte ihrer Vollendung nicht. Deine Be- 5
 gabung umfaßt Beredsamkeit und Sprachgewalt deines Vaters, die auf dem römi-
 schen Forum unübertroffen waren. Doch indem ich statt deines Namens deine Be-
 schreibung gab, habe ich dich genannt; gerade das wollte ich nicht. Bitte verzeih
 deinem eigenen Lob! Ich habe nichts Böses getan; deine eignen wohlbekannten
 Vorzüge geben dich preis; wenn du das, was du wirklich bist, auch scheinst, bin 10
 ich von Schuld befreit.

Dennoch glaube ich nicht, daß eine Huldigung, die dir durch mein Gedicht zu-
 teil wird, dir bei einem so gerechten Herrscher schaden kann. Er selbst, der Vater
 des Vaterlands (denn wer wäre maßvoller als er?) duldet es, daß man oft in mei- 15
 nen Dichtungen seinen Namen liest. Caesar kann es auch nicht verbieten, denn
 er gehört ja dem Volk, und am gemeinsamen Gut habe auch ich meinen Anteil.
 Iupiter stellt seine Gottheit dem Talent der Dichter als Thema zur Verfügung und
 gestattet, daß aus jedem beliebigen Mund sein Preis gesungen wird. Deine Sache
 wird durch das Beispiel zweier erhabener Götter geschützt: einer von ihnen ist 20
 ein sichtbarer Gott, an den andern glaubt man. Obwohl ich es nicht brauchte, will
 ich den Vorwurf doch auf mich nehmen: von dir hing es nicht ab, daß ich dir
 schrieb.

Wenn ich zu dir spreche, verübe ich damit kein neues Unrecht, denn als ich
 noch in Ehren stand, sprach ich oft zu dir. Und damit du um so weniger Angst
 haben mußt, man könnte dir meine Freundschaft zum Vorwurf machen: wenn es 25
 wirklich böse Worte gibt, dann können sie deinen Vater treffen, denn dein Vater
 (das wenigstens halte nicht geheim!) wurde von mir seit meiner frühen Jugend
 verehrt. Er hielt von meinem Talent (du wirst dich erinnern) noch mehr, als ich 30
 nach eigenem Urteil verdiente. Über meine Gedichte äußerte er sich in jenem

4 numeris G² D E_t P_a al.: nervis M N pl.

8 ignoscas M N pl.: agnoscas L_r: agnoscis MAGUINNESS. ipse M G pl.: ista cod.
 Medicus POLITIANI, HEINS. ex. codd.

13 enim est . . . illo M N pl.: enim . . . illo est T L_o L_r al.: enim . . . illo P_a al. civilius
 M N pl.: communius ed. princ. Bonon., GRONOV.

21 habebō M G pl.: amabo K V, HEINS.

23 s. del. HEINS., BENTL.

25 amicus M A pl.: amice G H P al.: amico HEINS.

32 magnae M N pl.: altae L_n Q R al.

non igitur tibi nunc, quod me domus ista recepit,
sed prius auctori sunt data verba tuo.

- 35 nec data sunt, mihi crede, tamen, sed in omnibus actis,
ultima si demas, vita tuenda mea est.
hanc quoque, qua perii, culpam scelus esse negabis,
si tanti series sit tibi nota mali.
aut timor aut error nobis, prius obfuit error.
40 ah! sine me fati non meminisse mei;
neve retractando nondum coeuntia rumpam
vulnera: vix illis proderit ipsa quies.
ergo ut iure damus poenas, sic afuit omne
peccato facinus consiliumque meo;
45 idque deus sentit; pro quo nec lumen ademptum,
nec mihi detractas possidet alter opes.
forsitan hanc ipsam, vivam modo, finiet olim,
tempore cum fuerit lenior ira, fugam.
- nunc precor hinc alio iubeat discedere, si non
50 nostra verecundo vota pudore carent.
mitius exilium pauloque propinquius opto,
quique sit a saevo longius hoste locus.
quantaque in Augusto clementia, si quis ab illo
hoc peteret pro me, forsitan ille daret.
55 frigida me cohibent Euxini litora Ponti:
dictus ab antiquis Axenus ille fuit.
nam neque iactantur moderatis aequora ventis,
nec placidos portus hospita navis adit.
sunt circa gentes, quae praedam sanguine quaerunt;
60 nec minus infida terra timetur aqua.
illi, quos audis hominum gaudere cruore,
paene sub eiusdem sideris axe iacent,
nec procul a nobis locus est, ubi Taurica dira
caede pharetratae spargitur ara deae.
- 65 haec prius, ut memorant, non invidiosa nefandis
nec cupienda bonis regna Thoantis erant.
hic pro supposita virgo Pelopeia cerva
sacra deae coluit qualiacumque suae.
quo postquam, dubium pius an sceleratus, Orestes
70 exactus Furiis venerat ipse suis,
et comes exemplum veri Phoeus amoris,
qui duo corporibus, mentibus unus erant,

34 sed prius M² N pl.: sed sunt M. sunt data M² G² pl.: non tua M.

35 nec B X al.: non M N B_n E_t pl.

39 prius M N pl.: plus B G_o: magis D. obfuit error M N pl.: quam timor error G_o.

40 ah M², ed. princ. Rom.: at T_r A K pl.: ut D T.

Ton, in dem ein Teil seines Adels mitklang. Wenn euer Haus mich aufnahm, bis also jetzt nicht du betrogen worden, sondern schon vor dir dein Vater.

Doch glaube mir, niemand ist betrogen worden. Mein Leben läßt sich in all seinen Handlungen – nimmst du die letzten aus – rechtfertigen. Auch die Schuld die mein Verhängnis war, wirst du nicht als Verbrechen bezeichnen, wenn du die ganze Verkettung dieser Katastrophe kennst. Meine Angst oder ein Irrtum – eher noch ein Irrtum – brachten mich zu Fall; ach, erlaube mir, mein Schicksal nicht in Erinnerung zu rufen, damit ich nicht an Wunden, die noch nicht geschlossen sind, rühre und sie aufbrechen lasse; selbst, wenn man sie in Ruhe läßt, hilft es ihnen kaum. Wenn ich also zu Recht eine Strafe verbüße, so lag meinem Vergehen doch jede böse Absicht, jede Berechnung fern. Das empfindet auch der Gott: deshalb wurde mir nicht das Leben genommen, und kein anderer besitzt ein Vermögen, das man mir entzog. Hat sich mit der Zeit sein Zorn gelegt, so heb er vielleicht dereinst auch meine Verbannung auf, – wenn ich das erlebe!

Ist mein Wunsch nicht jeder Scham, jedes Anstands bar, so bitte ich, er möcht mich weg von hier, an eine andere Stätte ziehen lassen. Ich wünsche mir ein sanfteres, der Heimat etwas näher liegendes Exil, einen Ort, der von grausamen Feinden etwas weiter entfernt ist. So groß ist Augustus' Milde, er würde mir die vielleicht gewähren, wenn ihn jemand in meinem Namen darum bäte. Mich hält die kalte Küste des 'Gastlichen Meers' gefangen; von den Alten wurde es das 'Ungastliche' genannt, denn seine Oberfläche wird weder von mäßigen Winden gepeitscht noch laufen fremde Schiffe friedliche Häfen an. Ringsum sind Völker die sich durch Totschlag Beute verschaffen, und man fürchtet das Land nicht minder als das tückische Meer. Die Stämme, von denen du hörst, daß sie sich an Menschenblut erlaben, wohnen fast unter der Achse desselben Gestirns wie ich, unweit von uns liegt der Ort, wo der köcherbewehrten Göttin taurischer Altar vor grausigen Schlachtopfern bespritzt wird.

Das war einmal, wie überliefert wird, das Reich des Thoas, um das man böse Menschen nicht beneiden, das man guten nicht wünschen darf. Hier brachte die Jungfrau aus Pelops' Haus zum Dank für die untergeschobene Hindin ihrer Göttin Opfer – aller Arten dar. Als Orest, von dem sich nicht leicht sagen läßt, ob er fromm oder ruchlos war, von seinen eigenen Furien getrieben, hierher kam, um mit ihm sein Gefährte aus Phokis, ein Vorbild wahrer Liebe (sie waren zwei Kör-

41 rumpam A V al.: rumpe G H P pl.: rupem T_r M.

45 pro quo M N pl.: per quem HEINS. ex *Fragm. Vaticano*, BENTL. post ademptum add. est G² H T al. X (pl.).

47 vivam M_o², HEINS., BENTL., WILAMOWITZ: vivam M: vivat N pl.

52 locus T_r M A T pl.: locum M² G K X al.

53 s. del. BENTL., susp. SCHRADER.

53 quantaque M B_n al.: tantaque M² N pl. Augusto M N pl.: Augusto est T > (pl.) al.

58 placidos N pl.: placidas M: placidis T_r. adit T_r M² G E_t V al.: adis M: habe G² D A K T pl.

60 infida M N pl.: infesta O_r.

62 sideris M² A K pl.: frigoris G D H L_r P T V al. axe G H P V pl.: igne M² L_o al.

64 spargitur M G pl.: pascitur T_r M² A V, HEINS. ex *codice praestantissimo*.

65 s. del. BENTL. 69 dubium M G pl.: dubium est E L_r T al.

- protinus evincti tristem ducuntur ad aram,
 quae stabat geminas ante cruenta fores.
 75 nec tamen hunc sua mors, nec mors sua terruit illum;
 alter ob alterius funera maestus erat.
 et iam constiterat stricto mucrone sacerdos,
 cinxerat et Graias barbara vitta comas,
 cum vice sermonis fratrem cognovit, et illi
 80 pro nece complexus Iphigenia dedit.
 laeta deae signum crudelia sacra perosae
 transtulit ex illis in meliora locis.
- haec igitur regio, magni paene ultima mundi,
 quam fugere homines dique, propinqua mihi est;
 85 aque mea terra prope sunt funebria sacra,
 si modo Nasoni barbara terra sua est.
 o utinam venti, quibus est ablatus Orestes,
 placato referant et mea vela deo!

V

- O mihi dilectos inter pars prima sodales,
 unica fortunis ara reperta meis,
 cuius ab adloquiis anima haec moribunda revixit,
 ut vigil infusa Pallade flamma solet;
 5 qui veritus non es portus aperire fideles
 fulmine percussae confugiumque rati;
 cuius eram censu non me sensurus egentem,
 si Caesar patrias eripuisset opes:
 temporis oblitum dum me rapit impetus huius,
 10 excidit heu nomen quam mihi paene tuum!
- tu tamen agnoscis, tactusque cupidine laudis
 „ille ego sum“ cuperes dicere posse palam.
 certe ego, si sineres, titulum tibi reddere vellem,
 et raram famae conciliare fidem.
 15 ne noceam grato vereor tibi carmine, neve
 intempestivus nominis obstet honor.
 quod licet et tutum est, intra tua pectora gaude
 meque tui memorem teque fuisse pium,
 utque facis, remis ad opem luctare ferendam,
 20 dum veniat placido mollior aura deo;
 et tutare caput nulli servabile, si non

73 evincti G *pl.*: evicti T_r M V.76 ob . . . funera T_r M L_o *al.*: ab . . . funere N *pl.*79 sermonis M² N *pl.*: sermonum M.83–6 *del.* SCHRADER, 85 s. *del.* BENTL.

per, eine Seele), wurden sie sofort gefesselt und zu dem schaurigen Altar geführt, der blutbespritzt vor dem Tempeltor stand. Und dennoch schreckte diesen nicht sein eigener Tod und jenen nicht sein eigener, nein, beide trauerten, daß der andere sterben müsse. Schon stand die Priesterin mit gezücktem Messer da, schon wand die barbarische Binde sich um die Locken der Griechen, als Iphigenia im Hin- und-her eines Gesprächs den Bruder erkannte und statt zu töten in die Arme schloß. Frohen Herzens brachte sie das Bild der Göttin, die Menschenopfer haßte, von dort weg an einen bessern Ort.

Diese Gegend, beinahe am Ende der weiten Welt, aus der Götter und Menschen geflohen sind, ist mir also benachbart. Nah meinem Land – wenn Naso ein Barbarenland sein eigen nennen kann – gibt es Menschenopfer. Ach, wenn doch der Gott sich besänftigte, und die Winde, von denen Orest hinweggetragen wurde, auch meine Segel in die Heimat führen wollten!

5

Du bist mir von allen lieben Freunden am nächsten, warst der einzige Altar, den mein Schicksal fand; unter deinem Zuspruch lebte meine hinsterbende Seele wieder auf, wie das wachsame Lämpchen, wenn man Öl hinzugießt. Du hast dich nicht gescheut, dem vom Blitz getroffenen Schiff einen sicheren Hafen, eine Zuflucht zu öffnen. Dein Vermögen hätte mich meine Armut nicht fühlen lassen, hätte Caesar mir meinen väterlichen Besitz genommen. Ach, beinahe wäre dein Name meinen Lippen entflohen, denn mein Gefühl reißt mich hin, und ich vergesse die Lage, in der ich bin.

Du aber erkennst dich selbst und möchtest wohl, vom Verlangen nach Ruhm ergriffen, laut sagen können: „Das bin ich!“ Gewiß, ich würde dir gern, wenn du es erlaubtest, Ehre verleihen und deiner seltenen Treue Nachhall verschaffen. Doch ich fürchte, dir durch ein Dankgedicht zu schaden, fürchte, die als Ehrung gedachte, aber zur Unzeit erfolgte Nennung deines Namens könnte dir hinderlich sein. Eins darfst du (es ist gefahrlos): freu dich im Herzen, daß ich deiner gedenke und daß du treu warst. Leg dich in die Riemen, wie du es schon tust, um mir Hilfe zu bringen, bis der Gott besänftigt ist und ein milderer Hauch aus seiner Richtung weht! Schütze ein Leben, das keiner mehr retten kann, wenn

85 aque T_r, OWEN *ex con.*: atque M N *pl.* mea terra T_r M: meam terram G *pl.*

1 pars M N K T *al.*: sors B_n D E_t L_n L_r *pl.*

11 agnoscis M N *pl.*: ignoscas B T *al.*: ignoscis F *al.* tactusque M G *pl.*: tractusque *cod. Gallicus* HEINSII.

14 raram famae . . . fidem M G *pl.*: rarae famam . . . fide D'ORVILLE.

17 licet et N T *pl.*: licet hoc M E_t K L_o *al.*

18 pium M G *pl.*: mei D O, *nonnulli codd. ap.* MERKEL.

20 veniat G² K T *pl.*: venit a N C Q: veniet D P_a X (*pl.*). aura M N *pl.*: ira B₁ O_r, HEINS.

qui mersit Stygia subleuet illud aqua;
teque, quod est rarum, praesta constanter ad omne
indeclinatae munus amicitiae.

- 25 sic tua processus habeat fortuna perennes,
sic ope non egeas ipse iuvesque tuos;
sic aequet tua nupta virum probitate perenni,
incidat et vestro rara querela toro;
diligat et semper socius te sanguinis illo,
30 quo pius affectu Castora frater amat;
sic iuuenis similisque tibi sit natus, et illum
moribus agnoscat quilibet esse tuum;
sic faciat socerum taeda te nata iugali,
nec tardum iuveni det tibi nomen avi.

VI

- Tempore ruricolae patiens fit taurus aratri,
praebet et incurvo colla premenda iugo;
tempore paret equus lentis animosus habenis,
et placido duros accipit ore lupos;
5 tempore Poenorum compescitur ira leonum,
nec feritas animo, quae fuit ante, manet;
quaeque sui monitis obtemperat Inda magistri
belua, servitium tempore victa subit.
tempus ut extensis tumeat facit uva racemis,
10 vixque merum capiant grana quod intus habent;
tempus et in canas semen producit aristas,
et ne sint tristi poma sapore cavet.
hoc tenuat dentem terras renovantis aratri,
hoc rigidas silices, hoc adamanta terit;
15 hoc etiam saevas paulatim mitigat iras,
hoc minuit luctus maestaque corda levat.
cuncta potest igitur tacito pede lapsa vetustas
praeterquam curas attenuare meas.
- ut patria careo, bis frugibus area trita est,
20 dissiluit nudo pressa bis uva pede.
nec quaesita tamen spatio patientia longo est,
mensque mali sensum nostra recentis habet.
scilicet et veteres fugiunt iuga saeva iuuenti,
et domitus freno saepe repugnat equus.
25 tristior est etiam praesens aerumna priore:

23 rarum MN *pl.*: gratum E.

27 probitate perenni P_u, HEINS.: bonitate perenni A T *pl.*: novitate perenni M G K:
probitate serena WITTHOF.

nicht der es wieder aufrichtet, der es ins Wasser des Styx getaucht hat! Stelle dich ohne zu schwanken – man findet das selten! – allen Pflichten einer unwandelbaren Freundschaft!

Dann sollst du stets Erfolg im Leben haben, sollst nie Hilfe brauchen, doch den Deinen ein Helfer sein; dann soll deine Frau stets so charaktervoll wie ihr Mann sein, und selten sollen Klagen eure Ehe stören. Dein Bruder soll dich stets mit derselben Zärtlichkeit lieben, mit der Kastor von seinem treuen Bruder geliebt wird; dein jugendlicher Sohn soll dir ähnlich sein, und jeder möge an seiner Wesensart sogleich erkennen, daß er der Deine ist; dann soll deine Tochter beim Schein der Hochzeitsfackel dich zum Schwiegervater machen und bald dafür sorgen, daß du noch im rüstigen Alter ‚Großvater‘ heißt.

6

Mit der Zeit gewöhnt sich der Stier an den Pflug, der die Erde bestellt und hält seinen Nacken der Last des krummen Jochs hin. Mit der Zeit gehorcht das feurige Pferd den zähen Zügeln und nimmt gefügig das Stachelgebiß ins Maul. Mit der Zeit legt sich die Wut punischer Löwen, und in ihren Herzen verhardt die Wildheit nicht, die früher war. Auch der indische Elefant, der den Zeichen seines Führers gehorcht, unterwirft sich, von der Zeit besiegt, der Knechtschaft. Die Zeit bewirkt, daß die Traube schwillt, wenn die Körner sich dehnen und daß die Beeren den Saft kaum fassen, den sie in sich tragen. Die Zeit entwickelt auch die Samenkörner zu weißlichen Ähren und sorgt dafür, daß die Äpfel nicht sauer schmecken. Sie wetzt den Zahn des Pflugs ab, der die Erde erneuert, schleift harte Kieselsteine und Diamanten. Sie mildert auch allmählich schweren Zorn, lindert Leid und tröstet wehe Herzen. Alles vermögen also die lautlos gleitenden Jahre, nur meinen Kummer zu stillen vermögen sie nicht.

Seit ich die Heimat verlor, wurden zweimal die Dreschböden für die Frucht gescheuert, platzten zweimal die von nackten Füßen gestampften Trauben. In diesem langen Zeitraum habe ich dennoch keine Geduld gelernt, und meine Seele empfindet mein Unglück, als wäre es frisch. Auch alte Ochsen entziehen sich dem quälenden Joch, und das schon gezähmte Pferd sträubt sich oft gegen die Zügel. Die gegenwärtige Not ist noch drückender als die frühere, denn ob sie

28 rara M G A H K L_r V *al.*: nulla G² D T *al.*

33 taeda A K T *pl.*: lecto G H P V *al.*

novum carmen ordiuntur C² L_o Q T², *ed. Aldina altera: priori adnectunt* MN *pl.*

7 monitis M² N: iussis D K T *pl.*

9 extensis B D O T: extensis M² N *pl.*

12 cavet M K: facit M² N *pl.*

13 terras G A H K V *al.*: terram M² D P T *pl.* renovantis M² A L_o *al.*: removentis K: scindentis G D T *pl.*: findentis O P_a *al.*

14 rigidas M G B_n K *pl.*: rigidos A D T *al.*

23 saeva *cod. Lovaniens.*: saepe M G A V *pl.*: curva H P, HEINS.

- ut sit enim sibi par, crevit et aucta mora est.
 nec tam nota mihi, quam sunt, mala nostra fuerunt;
 nunc magis hoc, quo sunt cognitiora, gravant.
 est quoque non nihilum vires afferre recentes,
 30 nec praeconsumptum temporis esse malis.
 fortior in fulva novus est luctator harena,
 quam cui sunt tarda brachia fessa mora.
 integer est melior nitidis gladiator in armis,
 quam cui tela suo sanguine tincta rubent.
 35 fert bene praecipites navis modo facta procellas:
 quamlibet exiguo solvitur imbre vetus.
 nos quoque vix ferimus (tulimus patientius ante)
 quae mala sunt longa multiplicata die.
- credite, deficio, nostrisque, a corpore quantum
 40 auguror, accedent tempora parva malis.
 nam neque sunt vires, nec qui color esse solebat:
 vix habeo tenuem, quae tegat ossa, cutem.
 corpore sed mens est aegro magis aegra, malique
 in circumspectu stat sine fine sui.
- 45 Vrbis abest facies, absunt, mea cura, sodales,
 et, qua nulla mihi carior, uxor abest.
 vulgus adest Scythicum braccataque turba Getarum:
 sic me quae video non videoque movent.
 una tamen spes est quae me soletur in istis,
 50 haec fore morte mea non diuturna mala.

VII

- Bis me sol adiit gelidae post frigora brumae,
 bisque suum tacto Pisce peregit iter.
 tempore tam longo cur non tua dextera versus
 quamlibet in paucos officiosa fuit?
 5 cur tua cessavit pietas scribentibus illis,
 exiguus nobis cum quibus usus erat?
 cur, quotiens alicui chartae sua vincula dempsi,
 illam speravi nomen habere tuum?
 di faciant ut saepe tua sit epistula dextra
 10 scripta, sed e multis reddita nulla mihi.

quod precor, esse liquet: credam prius ora Medusae
 Gorgonis anguineis cincta fuisse comis,

28 nunc MB: sed N pl.

29 nihilum MGK: minimum APT pl. 37 vix LUCK: quae codd.

38 quae MN pl.: quam L_n, ed. princ. Rom., J. F. GRONOV.: vac OWEN.

39 s. del. HEINS., BENTL.

auch dieselbe ist, sie wuchs und steigerte sich mit der Zeit. Auch war mir mein Unglück früher nicht so vertraut wie heute; jetzt lastet es um so schwerer auf mir, je besser ich es kenne. Es bedeutet auch viel, wenn einer über frische Kräfte verfügt und nicht von vornherein durch widrige Umstände verbraucht ist. Stärker ist auf dem gelben Sand ein frischer Ringer als einer, dessen Arme im zähen Kampf ermattet sind. Besser ist ein ausgeruhter Gladiator in schimmernder Rüstung als einer, dessen Waffen sich röten von seinem Blut. Ein frischgezimmertes Schiff hält gut den Anprall der Stürme aus, doch ein altes fällt unter dem feinsten Regen auseinander. Auch ich kann das Unglück, das sich in langer Zeit vervielfacht hat (vorher hielt ich es besser aus) kaum ertragen.

Glaubt mir, ich welke dahin, und soweit man von meinem Körper schließen kann, ist meinem Leid nur noch eine kurze Spanne beschieden. Ich habe keine Kraft mehr, nicht mehr die Gesichtsfarbe, die ich einst zu haben pflegte, und kaum mehr eine dünne Haut, die die Knochen deckt. Doch mein Gemüt ist kränker als mein kranker Leib: unaufhörlich verharret es in der Betrachtung seines Leidens. Fern ist der Anblick der Stadt, fern die Freunde, die ich liebe, und die Gattin, die liebste von allen, ist fern. Um mich ist das Volk der Skythen und die behoste Schar der Geten. So erregt mich das, was ich sehe und das, was ich nicht sehe. Eine Hoffnung, die mich in dieser Lage trösten kann, bleibt trotz allem: daß durch meinen Tod dies Leid nicht mehr lange dauern wird.

7

Zweimal kam nach der eisigen Winterkälte die Sonne zu mir, und zweimal vollendete sie, nachdem sie die Fische berührt hatte, ihren Lauf. Warum bemühte sich in dieser langen Zeit nie deine Hand, mir zu schreiben, und wären es nur ganz wenige Zeilen gewesen? Warum hielt deine Freundschaft sich zurück, da jene doch schrieben, mit denen ich nur wenig verkehrte? Warum hoffte ich jedesmal, wenn ich an einem Brief die Verschnürung löste, er würde deinen Namen tragen? Mögen die Götter geben, daß oft von deiner Hand ein Brief geschrieben wurde, mich von den vielen aber keiner erreicht hat!

Daß es sich verhält, wie ich wünsche, liegt auf der Hand. Eher möchte ich glauben, daß Gorgo Medusas Antlitz von lockenartigen Schlangen umringt war, daß

39 nostrisque AUCTOR ELECT. ETONENS. qui recte distinxit: nostroque codd.

40 accedent MERKEL: accedunt codd. 41 esse MG pl.: ante E_t L_n O_a, HEINS.

48 me quae MK P_n X (pl.): mala quae ND K² T pl. movent M A X (pl.) al.: nocent G D pl.

1 me sol adiit MN pl.: ver sol adiit HEINS. gelidae post frigora brumae D K T pl.: gelidae post tempora brumae B_e: gelidam post frigora brumam M² Q V: gelidam post frigore brumam A B_n L_o al.: gelidam sub tempore brumae G.

5 explicit M. 12 anguineis N pl.: anguinis M_a, BENTL.

esse canes utero sub virginis, esse Chimaeram,
a truce quae flammis separet angue leam,
15 quadrupedesque hominis cum pectore pectora iunctos,
tergeminumque virum tergeminumque canem,
Sphingaque et Harpyias serpentipedesque Gigantas,
centimanumque Gyen semibovemque virum.

haec ego cuncta prius, quam te, carissime, credam
20 mutatum curam deposuisse mei.
innumeri montes inter me teque viaeque
fluminaque et campi nec freta pauca iacent:
mille potest causis, a te quae littera saepe
missa sit, in nostras rara venire manus;
25 mille tamen causas scribendo vince frequenter,
excusem ne te semper, amice, mihi.

VIII

Iam mea cycneas imitantur tempora plumas,
inficit et nigras alba senecta comas.
iam subeunt anni fragiles et inertior aetas,
iamque parum firmo me mihi ferre grave est.

5 nunc erat, ut posito deberem fine laborum
vivere cor nullo sollicitante metu,
quaeque meae semper placuerunt otia menti
carpere et in studiis molliter esse meis,
et parvam celebrare domum veteresque Penates
10 et quae nunc domino rura paterna carent,
inque sinu dominae carisque sodalibus inque
securus patria consenuisse mea.
haec mea sic quondam peragi speraverat aetas;
hos ego sic annos ponere dignus eram.
15 non ita dis visum est, qui me terraeque marique
actum Sarmaticis exposuere locis.
in cava ducuntur quassae navalia puppes,
ne temere in mediis dissoluantur aquis.
ne cadat et † multas palmas inhonestet adeptus †
20 languidus in pratis gramina carpit equus.
miles ubi emeritis non est satis utilis annis,

15 hominis D, *pauca codd. ap. MERKEL*: hominum G A K V, HEINS.: homines P T *pl.*
17 Gigantas G², HEINS. *ex coni.*, HOUSMAN: Gigantes N *pl.*
18 Gyen HEINS., BENTL.: Gygen P_a Q *al.*: Gygem A B_n L_r *pl.*: Gigen E_t L_n L_o T V *al.*:
Gygan G: Gygam P, SCALIGER *ex coni.*: Gigam C H.

wirklich Hunde am Unterleib eines Mädchens hängen, daß es eine Chimaira gibt, die durch Flammen eine Löwin von einer grimmigen Schlange trennt, daß es Vierfüßer gibt, deren Brust mit einer menschlichen Brust verbunden ist, einen dreifachen Mann und einen dreifachen Hund, die Sphinx, die Harpyien, die schlangenfüßigen Giganten, den hundertarmigen Gyes und den Mann, der halb Stier ist.

Dies alles, Teuerster, möchte ich eher glauben, als daß du dich geändert hast und mich nicht mehr liebst. Zahllose Gebirge und Straßen, Flüsse und Ebenen und nicht wenige Meere liegen zwischen dir und mir. Aus tausend Gründen können Briefe, die du mir sandtest, nur hie und da in meine Hände kommen. Dennoch überwinde tausend Gründe, indem du fleißig schreibst, mein Freund, damit ich dich nicht immer vor mir selbst entschuldigen muß!

8

Schon gleichen sich meine Schläfen dem Schwanengefieder an; das Weiß des Alters färbt mein schwarzes Haar. Schon kommen die Jahre, da man gebrechlich, die Zeit, da man träge wird, und bei meiner geringen Kraft trage ich schwer an mir selbst.

Jetzt wäre es Zeit, der Mühsal ein Ende zu setzen, zu leben ohne von Furcht gequält zu sein, die Muße zu genießen, die meinem Herzen immer lieb war, und mich bequem den Neigungen hinzugeben, häufig im kleinen Haus bei den alten Penaten zu leben, auf dem väterlichen Grundstück, dem jetzt der Herr fehlt, in den Armen der Gattin, im Kreis der lieben Freunde, und geborgen in der Heimat alt zu werden. So hoffte ich einst, mein Leben zur Neige zu bringen, so hätte ich es verdient, meine Jahre zu beschließen.

Die Götter wollten es anders: sie trieben mich über Land und Meer und setzten mich im Gebiet der Sarmaten aus. Havarierte Schiffe werden in die gewölbten Werften gebracht, damit sie nicht mitten auf dem Meer plötzlich auseinanderbrechen. Ein altersmüdes Pferd rupft auf der Wiese sein Gras, damit es im Rennen nicht stürzt und die vielen Siegespreise, die es errungen hat, entehrt (?) Hat der Soldat seine Jahre abgedient und taugt er nicht mehr viel, so legt er die Waffen.

23 quae N *pl.*: cur P_a.

24 rara N *pl.*: nulla L_r² M_a.

6 cor LUCK: cum A K T V *al.*: me G D H P *pl.*: nunc WITHOF: iam ELLIS.

9 veteresque G A H V *pl.*: patriosque P X (*pl.*).

11 s. *del.* HEINS.

11 sodalibus G *pl.*: nepotibus B_n L_n *al.* 13 s. *del.* BENTL.

14 ponere *codd.*: condere HEINS. 16 actum G T *pl.*: iactum A D H K L_o P V *al.*

18 dissoluantur N B_n T *al.*: destituantur G² D K *pl.* 19 s. *del.* HEINS., BENTL.

19 adeptus H P P_a: adeptas D T *pl.*: adeptus G V: adeptas G² C K Q *al.*: adeptos A.

21 ubi N B_n L_n *pl.*: ut D E T *al.* annis G H P *al.*: armis G² D A K T *pl.*

- ponit ad antiquos, quae tulit, arma Lares.
 sic igitur, tarda vires minuente senecta,
 me quoque donari iam rude tempus erat;
 25 tempus erat nec me peregrinum ducere caelum,
 nec siccam Getico fonte levare sitim,
 sed modo, quos habui, vacuos secedere in hortos,
 nunc hominum visu rursus et Vrbe frui.
- sic animo quondam non divinate futura
 30 optabam placide vivere posse senex.
 fata repugnarunt, quae, cum mihi tempora prima
 mollia praeberint, posteriora gravant.
 iamque decem lustris omni sine labe peractis,
 parte premor vitae deteriore meae;
 35 nec procul a metis, quas paene tenere videbar,
 curriculo gravis est facta ruina meo.
 ergo illum demens in me saevire coëgi,
 mitius immensus quo nihil orbis habet,
 ipsaque delictis victa est clementia nostris,
 40 nec tamen errori vita negata meo est,
 vita procul patria peragenda sub axe Boreo,
 qua maris Euxini terra sinistra iacet?
- hoc mihi si Delphi Dodonaque diceret ipsa,
 esse videretur vanus uterque locus.
 45 nil adeo validum est, adamas licet alliget illud,
 ut maneat rapido firmius igne Iovis;
 nil ita sublime est supraque pericula tendit
 non sit ut inferius suppositumque deo.
 nam quamquam vitio pars est contracta malorum,
 50 plus tamen exitii numinis ira dedit.
- at vos admoniti nostris quoque casibus este,
 aequantem superos emeruisse virum.

IX

Si licet et pateris, nomen facinusque tacebo,
 et tua Lethaeis acta dabuntur aquis,
 nostraque vincetur lacrimis sententia seris,
 fac modo te pateat paenituisse tui;

27 vacuos *codd.*: vacuum HEINS.

41 peragenda sub axe Boreo N *pl.*: Boreae peragenda sub axe C *al.*: gelido peragenda sub axe D.

43 Delphi B_n, Jos. SCALIGER *ex con.*: Delphis G A H V *al.*: Delphos D K X T *pl.*

45 s. *susp.* HEINS., *del.* BENTL.

die er trug, vor den alten Laren nieder. So wäre es, da schleichendes Alter meine Kraft unterhöhlt hat, an der Zeit gewesen, auch mir das hölzerne Rapier zu schenken, Zeit für mich, nicht die Luft der Fremde zu atmen und den dörrenden 25 Durst an einer getischen Quelle zu stillen, sondern bald mich müßig in die Gärten, die ich besaß, zurückzuziehen, bald wieder die Stadt und den Anblick von Menschen zu genießen.

So hoffte ich einst (und mein Geist ahnte die Zukunft nicht), friedlich als alter Mann leben zu dürfen. Das Schicksal hat sich widersetzt: obwohl es mir angenehme frühe Jahre geboten hat, macht es mir die späten schwer. Nachdem ich 30 fünfzig Jahre ohne jeden Makel verbracht hatte, lastet nun auf mir der schlimmere Teil des Lebens. Unweit der Zielsäule, dich ich schon erreicht zu haben 35 wähnte, erlebte mein Wagen einen schweren Sturz. So habe ich in meiner Verblendung den Mann gezwungen, hart zu mir zu sein, dessen Sanftmut auf der ganzen weiten Welt nicht ihresgleichen hat? Ist selbst seine Milde meiner Verfehlung unterlegen? Und dennoch, trotz meiner Verirrung, hat man mir nicht 40 das Leben abgesprochen, das Leben, das ich fern der Heimat, unter der nördlichen Himmelsachse fristen muß, wo die linke Küste des ‚Gastlichen‘ Meeres liegt.

Selbst wenn Delphi und Dodona mir das prophezeit hätten, mir wären beide Stätten unglaublich erschienen. Nichts steht so fest, und mag es von Stahl 45 gepanzert sein, daß es stärker bliebe als Iupiters jähher Blitz. Nichts ragt so hoch und strebt aus dem Gefahrenbereich empor, es wäre nicht einem Gott unterworfen und untergeordnet. Denn obgleich ich mir einen Teil meines Unglücks durch eine Verfehlung zuzog, trug mehr zu meinem Verderben der Zorn einer 50 Gottheit bei.

Seid auch ihr durch mein Schicksal ermahnt, die Gunst des göttergleichen Mannes zu gewinnen.

9

Wenn es möglich ist und du es gestattest, will ich deinen Namen und dein Verbrechen verschweigen, und deine Taten sollen der Lethe überantwortet sein. Meine Meinung wird sich durch deine späten Tränen überzeugen lassen, sofern

49 s. *del.* BENTL.

3 vincetur N *pl.*: mutetur *cod.* Crevennas. sententia ALTON: dementia H P V: clementia G A K T *pl.*

- 5 fac modo te damnes cupiasque eradere vitae
tempora, si possis, Tisiphonaea tuae.
- sin minus, et flagrant odio tua pectora nostri,
induct infelix arma coacta dolor.
sim licet extremum, sicut sum, missus in orbem,
- 10 nostra suas isto porriget ira manus.
omnia, si nescis, Caesar mihi iura reliquit,
et sola est patria poena carere mea.
et patriam, modo sit sospes, speramus ab illo:
saepe Iovis telo quercus adusta viret.
- 15 denique vindictae si sit mihi nulla facultas,
Pierides vires et sua tela dabunt.
quod Scythicis habitem longe summotus in oris,
siccaque sint oculis proxima signa meis,
nostra per immensas ibunt praeconia gentes,
- 20 quodque querar notum qua patet orbis erit.
ibit ad occasum quicquid dicemus ob ortu,
testis et Hesperiae vocis Eous erit.
trans ego tellurem, trans altis audiar undas,
et gemitus vox est magna futura mei;
- 25 nec tua te sontem tantummodo saecula norint,
perpetuae crimen posteritatis eris.
- iam feror in pugnas et nondum cornua sumpsit,
nec mihi sumendi causa sit ulla velim.
Circus adhuc cessat; spargit iam torvus harenam
- 30 taurus et infesto iam pede pulsatur humum.
hoc quoque, quam volui, plus est: cane, Musa, recessus,
dum licet huic nomen dissimulare suum.

X

- Ille ego qui fuerim, tenerorum lusor amorum,
quem legis, ut noris, accipe posteritas.
Sulmo mihi patria est, gelidis uberrimus undis,
milie qui novies distat ab Vrbe decem.
- 5 editus hic ego sum nec non ut tempora noris,
cum cecidit fato consul uterque pari.

6 Tisiphonaea HEINS., HOUSMAN: Tisiphonaea G A T *pl.* (*similia alii*).

7 nostri FRANCIS: nostro *codd.*

10 isto A K X (*pl.*): istuc O R, *ed. Aldina altera*: istic G T *pl.*: illic D *al.* istinc E_t L_r *al.*: illuc L_n.

17 quod N *pl.*: cum B D *al.*: ut E X (*pl.*), HEINS.

23 altis N *pl.*: latas *ed. princ. Bonon.*, HEINS. 25 nec N *pl.*: neu X (*pl.*): ne L_r, HEINS.

du nur Reue zeigst, dich selbst verdammst und die tisiphoneische Zeit deines Lebens tilgen möchtest, falls du könntest.

Andernfalls, wenn dein Herz von Haß auf mich entflammt, werde ich in meinem Unglück, meinem Schmerz, gezwungen sein, zu den Waffen zu greifen. Mag man mich ans Ende der Welt geschickt haben, mein Zorn wird seine Hände bis zu euch hin strecken. Falls du es nicht weißt: Caesar hat mir alle Rechte belassen, und meine Strafe besteht einzig darin, die Heimat zu entbehren. Auch die Heimat erhoffe ich von ihm, wenn er nur gesund bleibt; oft grünt eine Eiche wieder, die von Iupiters Geschoß versengt war.

Schließlich: selbst wenn ich keine Möglichkeit hätte, mich zu rächen, werden mir die Musen Kraft und die ihnen eigenen Waffen geben. Selbst wenn ich fern an der skythischen Küste lebe und die Sternbilder, die trocken bleiben, meinem Auge am nächsten sind, wird sich doch, was ich rufe, unter zahllose Völker verbreiten, und, was ich klage, wird bekannt sein, soweit sich das Erdrund dehnt. Was ich sage, wird von Osten bis Westen wandern, und die Bewohner des Orients sind Zeugen der Stimme, die aus dem Okzident dringt. Man wird mich über die Erde, über die hohen Wellen hin hören, und der Ton meiner Klage wird gewaltig sein. Nicht nur deine Generation soll wissen, was für ein Schuft du bist, auch in den Augen der Nachwelt sollst du ewig ein Verbrecher sein.

Schon stürze ich in den Kampf und habe die Hörner noch nicht ergriffen, wollte auch, ich hätte keinen Anlaß, sie zu ergreifen. Noch hat der Zirkus nicht begonnen, doch der grimme Stier verspritzt schon den Sand und stampft böse mit dem Huf den Boden. Schon das ist mehr, als ich wollte; blas zum Rückzug, Muse, solange es diesem noch erlaubt ist, seinen Namen geheim zu halten.

10

Nachwelt, vernimm, wer ich war, der spielende Sänger zärtlicher Liebesgedichte, damit du weißt, wen du liest. Sulmo ist meine Heimat, reich an kühlen Wassern, neunzig Meilen von der Hauptstadt entfernt. Und damit du auch den Zeitpunkt weißt: hier bin ich in dem Jahr geboren worden, als beide Konsuln durch ein gleiches Schicksal fielen. Ich war (wenn das etwas heißt) von Urahnen

27 et nondum G D K T *pl.*: nondum mihi A B₁ E H: necdum mihi V, D' ORVILLE.

29 iam torvus G H P V *al.*: tamen acer A D K T *pl.*

31 recessus G² D K *pl.*: receptus N Q: regressus T *al.*: receptu OWEN.

1 fuerim G B_n H K V *al.*: fueram A D T *pl.*

- si quid id est, usque a proavis vetus ordinis heres,
 non modo fortunae munere factus eques.
 nec stirps prima fui; genito sum fratre creatus,
 10 qui tribus ante quater mensibus ortus erat.
 Lucifer amborum natalibus affuit idem:
 una celebrata est per duo liba dies;
 haec est armiferae festis de quinque Minervae,
 quae fieri pugna prima cruenta solet.
- 15 protinus excolimur teneri, curaue parentis
 imus ad insignes Vrbis ab arte viros.
 frater ad eloquium viridi tendebat ab aevo,
 fortia verbosi natus ad arma fori;
 at mihi iam puero caelestia sacra placebant,
 20 inque suum furtim Musa trahebat opus.
 saepe pater dixit „studium quid inutile temptas?
 Maconides nullas ipse reliquit opes.“
 motus eram dictis, totoque Helicone relicto
 scribere temptabam verba soluta modis.
 25 sponte sua carmen numeros veniebat ad aptos,
 et quod temptabam scribere versus erat.
- interea tacito passu labentibus annis
 liberior fratri sumpta mihiq; toga est,
 induiturque umeris cum lato purpura clavo,
 30 et studium nobis, quod fuit ante, manet.
 iamque decem vitae frater geminaverat annos,
 cum perit, et coepi parte carere mei.
 cepimus et tenerae primos aetatis honores,
 eque viris quondam pars tribus una fui.
- 35 curia restabat: clavi mensura coacta est;
 maius erat nostris viribus illud onus.
 nec patiens corpus, nec mens fuit apta labori,
 sollicitaeque fugax ambitionis eram,
 et petere Aoniae suadebant tuta sorores
 40 otia, iudicio semper amata meo.
- temporis illius colui fovique poetas,
 quotque aderant vates, rebar adesse deos.
 saepe suas volucres legit mihi grandior aevo,
 quaeque necet serpens, quae iuvet herba, Macer.
- 45 saepe suos solitus recitare Propertius ignes
 iure sodalicii, quo mihi iunctus erat.
 Ponticus heroo, Bassus quoque clarus iambis
 dulcia convictus membra fuere mei.
 et tenuit nostras numerosus Horatius aures,

7 si quid id est usque a proavis *ed. Aldina altera*: ... d est usque a proavis A₆: si quid et a proavis usque est G² A H P *pl.*: si quis et a proavis usque est E_t T V *al.*: si quid id a proavis usque est P_a.

her Erbe alter Standeswürde, nicht erst durch die Gunst des Glücks zum Ritter gemacht. Ich war nicht das erste Kind; als ich gezeugt wurde, war mein Bruder, der ein Jahr vor mir zur Welt gekommen war, schon geboren. Derselbe Morgenstern stand über beider Geburtstag, und ein Fest wurde mit zwei Kuchen gefeiert: es ist der Tag unter den fünf Festtagen der gewappneten Minerva, der als erster in Kämpfen blutig wird.

Schon früh, im zarten Alter, wurden wir unterrichtet und besuchten durch die Sorge des Vaters die in Rom durch ihre Kunst berühmten Männer. Mein Bruder drängte in jungen Jahren zur Beredsamkeit hin; er war für mutige Kämpfe auf dem wortreichen Forum geschaffen. Mir aber gefiel schon als Kind die heilige Poesie, und heimlich zog mich die Muse in ihr Tun. Oft sprach der Vater: „Wozu betreibst du deine nutzlose Kunst? Selbst Homer hat kein Vermögen hinterlassen!“ Ich war von seinen Worten beeindruckt, ließ den ganzen Helikon liegen und versuchte, vom Versmaß nicht gebundene Worte zu schreiben, doch die Gedichte fanden von selbst zu passenden Rhythmen, und was immer ich zu schreiben suchte, war – ein Vers.

Indessen glitten unhörbaren Schrittes die Jahre dahin. Mein Bruder und ich empfingen die freiere Toga; man legte uns das Gewand mit dem breiten Purpurstreif um die Schultern, und unser Bemühen blieb, was es vorher gewesen war. Schon hatte mein Bruder das zwanzigste Lebensjahr erreicht, als er den Tod fand; mir begann ein Teil meiner selbst zu fehlen. Ich bekleidete die ersten Ämter des Jugendalters und war einst Mitglied der Dreimännerkommission. Es blieb der Senat, doch ich ließ den Purpurstreifen schmaler machen: diese Last wäre für meine Kräfte zu schwer gewesen. Meine Gesundheit hielt es nicht aus, mein Geist war diesen Strapazen nicht gewachsen, ich scheute mich vor der nervenaufreibenden Bewerbung, und die Schwestern von Aonia rieten zur unbekümmerten Muße, die ich stets ganz bewußt geliebt hatte.

Die Dichter jener Zeit verehrte ich und huldigte ihnen, und soviel Dichter da waren, soviel Götter, glaubte ich, seien da. Oft las mir Macer, der älter war als ich, seine Dichtungen über Vögel, tödliche Schlangenbisse und Heilkräuter vor; oft hat mir Properz seine feurigen Liebesverse vorgelesen, nach der Satzung der Kameradschaft, die uns verband. Auch Ponticus, durch epische, und Bassus, durch iambische Verse bekannt, waren treue Mitglieder meines Kreises. Horaz, der Melodienreiche, hielt unsere Ohren gebannt, wenn er zu formschönen Liedern

9 sum N *pl.*: iam O₁, HEINS. 13 armiferae N *pl.*: armigerac A₆ D E_t L_r T *al.*
 19 caelestia *codd.*: Permessia *dub.* HEINS.: Phoebeia MARKLAND.
 21 temptas N *pl.*: carpis L_r: captas *dub.* BURMANN.
 24 temptabam G A H K P T *al.*: conabar G² D E_t V *pl.*
 26 temptabam G A D H K P T *pl.*: conabar E E_t M_a. scribere G K *pl.*: dicere A E_t L_r T V *al.*
 29 umeris G A K T *pl.*: umeros E_t H P V *al.*
 34 eque G K L_r V *al.*: deque G² A D *pl.*: inque B_n E_t L_o T *al.*
 43 aevo *codd.*: aevi HEINS.
 44 necet A F R *al.*, HEINS.: nocet G D K *pl.*: nocens H L_r P T. iuvat A D H K R *al.*, HEINS.: iuvat G T *pl.*
 46 sodalicii N *pl.*: sodalicio D B_n. quo G H K P V *al.*: qui A D T *pl.*
 47 Bassus JOS. SCALIGER: Battus D P *al.*: Batus G A *al.*: Bacchus P_a (*alii similia*).
 quoque *codd.*: pede BENTL. iambis A *pl.*: iambo G D² *al.*, HEINS., BENTL.
 49 et tenuit G *pl.*: detinuit F Q X (*pl.*).

- 50 dum ferit Ausonia carmina culta lyra.
Vergilium vidi tantum, nec avara Tibullo
tempus amicitiae fata dedere meae.
successor fuit hic tibi, Galle, Propertius illi;
quartus ab his serie temporis ipse fui.
- 55 utque ego maiores, sic me coluere minores,
notaque non tarde facta Thalia mea est.
carmina cum primum populo iuvenilia legi,
barba resecta mihi bisve semelve fuit.
moverat ingenium totam cantata per Vrbem
60 nomine non vero dicta Corinna mihi.
- multa quidem scripsi, sed, quae vitiosa putavi,
emendaturis ignibus ipse dedi.
tunc quoque, cum fugerem, quaedam placitura cremavi
iratus studio carminibusque meis.
- 65 molle Cupidineis nec inexpugnabile telis
cor mihi, quodque levis causa moveret, erat.
cum tamen hic essem minimoque accenderer igni,
nomine sub nostro fabula nulla fuit.
paene mihi puero nec digna nec utilis uxor
70 est data, quae tempus perbreve nupta fuit.
illi successit, quamvis sine crimine coniunx,
non tamen in nostro firma futura toro.
ultima, quae mecum seros permansit in annos,
sustinuit coniunx exulis esse viri.
75 filia me mea bis prima fecunda iuventa,
sed non ex uno coniuge, fecit avum.
- et iam complerat genitor sua fata novemque
addiderat lustris altera lustra novem.
non aliter flevi, quam me fleturus adempto
80 ille fuit; matri proxima iusta tuli.
felices ambo tempestiveque sepulti,
ante diem poenae quod periere meae!
me quoque felicem, quod non viventibus illis
sum miser, et de me quod doluere nihil!
- 85 si tamen extinctis aliquid nisi nomina restat,
et gracilis structos effugit umbra rogos,
fama, parentales, si vos mea contigit, umbrae,
et sunt in Stygio crimina nostra foro,
scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)
90 errorem iussae, non scelus, esse fugae.

51 avara N Q *pl.*: amara D K L_r T *al.*63 tunc G *pl.*: tum A D *al.* X (*pl.*).

die römische Leier schlug. Vergil habe ich bloß gesehen, und der habgierige Tod gönnte Tibull nicht die Zeit, mein Freund zu werden. Dein Nachfolger war er, Gallus, und Propertius dann seiner; vierter in zeitlicher Reihenfolge war ich.

So wie ich die Älteren verehrte, verehrten die Jüngeren mich, und meine Thalia wurde früh bekannt. Als ich zum erstenmal öffentlich meine Jugendgedichte vorlas, war mein Bart erst ein- oder zweimal gestutzt worden. Eine Frau, die in der ganzen Stadt besungen wurde und die ich mit einem Decknamen ‚Corinna‘ nannte, hatte mein Talent erweckt.

Vieles schrieb ich, doch was ich für mißglückt hielt, übergab ich selbst den läuternden Flammen. Auch als ich in die Verbannung zog, habe ich im Zorn über mein Schaffen und Dichten manches verbrannt, was gefallen hätte.

Mein Herz war weich und für Cupidos Pfeile nicht uneinnehmbar; ein geringer Anlaß genügte, es zu erregen. Obschon ich so veranlagt war und vom kleinsten Feuer entbrannte, war doch mit meinem Namen keine böse Nachrede verknüpft. Ich war noch fast ein Kind, als man mir eine Frau gab, die weder zu mir paßte noch etwas taugte; sie war nur kurze Zeit mit mir verheiratet. Ihr folgte eine Frau, die zwar ohne Tadel war, deren Ehe mit mir aber trotzdem nicht von Dauer sein sollte. Die letzte, die bis in die späteren Jahre bei mir blieb, ertrug es, Gattin eines Verbannten zu sein. Durch meine Tochter, die zweimal gesegneten Leibes war, doch nicht vom gleichen Gatten, wurde ich Großvater.

Schon hatte mein Vater das neunzigste Jahr erreicht und seinen Lebenslauf vollendet. Ich weinte so bitter, wie er um mich geweint hätte, wenn ich gestorben wäre; bald darauf erwies ich der Mutter die letzte Ehre. Glückliche beide und zur rechten Zeit begraben, daß sie vor dem Tag meiner Verdammung gestorben sind! Glückliche auch ich, daß ich nicht zu ihren Lebzeiten ins Elend geraten bin und sie meinnetwegen nicht leiden mußten. Wenn aber von den Abgeschiedenen mehr als ein bloßer Name bleibt, wenn ein feiner Schatten dem Scheiterhaufen entflieht, wenn Kunde von mir zu euch dringt, Schatten meiner Eltern, und auf dem Marktplatz der Unterwelt mein Vergehen besprochen wird, so wißt, daß die Ursache der verhängten Verbannung ein Irrtum, kein Verbrechen war!

70 perbreve HEINS.: per breve *codd.*73 seros N *pl.*: miseros P_n.79 adempto G² D A V *pl.*: ademptum G H P *al.*80 matri D K L_n L_o L_r V *al.*: matris A H P T *al.*: matrix G. iusta CUIACIUS: busta *codd.*81 ambo . . . sepulti G *pl.*: ambos („*unus Vaticanus*“) . . . sepultos AUCTOR ELECT. ETONENS., HEINS.85 restat G² B_n D H L_r P T *al.*: restant A K L_n L_o V *pl.*

- manibus hoc satis est: ad vos, studiosa, revertor,
pectora, qui vitae quaeritis acta meae.
iam mihi canities pulsus melioribus annis
venerat, antiquas miscueratque comas,
95 postque meos ortus Pisaea vinctus oliva
abstulerat deciens praemia victor equus,
cum maris Euxini positos ad laeva Tomitas
quaerere me laesi principis ira iubet.
causa meae cunctis nimium quoque nota ruinae
100 indicio non est testificanda meo.
quid referam comitumque nefas famulosque nocentes?
ipsa multa tuli non leviora fuga.
indignata malis mens est succumbere seque
praestitit invictam viribus usa suis;
105 oblitusque mei ductaeque per otia vitae
insolita cepi temporis arma manu;
totque tuli terra casus pelagoque quot inter
occultum stellae conspicuumque polum.
- tacta mihi tandem longis erroribus acto
110 iuncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
hic ego, finitimis quamvis circumsoner armis,
tristia, quo possum, carmine fata levo.
quod quamvis nemo est, cuius referatur ad aures,
sic tamen absumo decipioque diem.
- 115 ergo quod vivo durisque laboribus obsto,
nec me sollicitae taedia lucis habent,
gratia, Musa, tibi: nam tu solacia praebes,
tu curae requies, tu medicina venis.
tu dux et comes es, tu nos abducis ab Histro,
120 in medioque mihi das Helicone locum;
tu mihi, quod rarum est, vivo sublime dedisti
nomen, ab exequiis quod dare fama solet.
nec, qui detrectat praesentia, Livor iniquo
ullum de nostris dente momordit opus.
125 nam tulerint magnos cum saecula nostra poetas,
non fuit ingenio fama maligna meo,
cumque ego praeponam multos mihi, non minor illis
dicor et in toto plurimus orbe legor.
si quid habent igitur vatum praesagia veri,
130 protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.
sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam,
iure tibi grates, candide lector, ago.

92 qui K L_r M_a, HEINS.: quae N *pl.*96 abstulerat B B_n H L_n L_o *pl.*: abstuleram G D A K T *al.* equus BENTL.: eques *codd.*

Dies ist den Manen genug. Zu euch kehre ich zurück, kunstsinnige Seelen, die ihr nach den Ereignissen meines Lebens fragt. Meine besten Jahre waren hinter mir, schon kamen die grauen Haare und mischten sich in die schwarzen. Zehnmals seit meiner Geburt hatte ein siegreiches Pferd, bekränzt mit dem Ölweig von Pisa, den Preis davongetragen, da befahl mir der gekränkte Herrscher in seinem Zorn, das Gebiet von Tomis aufzusuchen, das an der linken Küste des ‚Gastlichen‘ Meeres liegt. Die Ursache meines Falls ist allen nur zu wohl bekannt und braucht durch meine Aussage nicht bezeugt zu werden. Was soll ich vom Frevel meiner Begleiter erzählen, vom Schaden, den meine Diener mir zufügten? Viel habe ich erlitten, was nicht leichter war als die Verbannung selbst. Mein Geist hielt es nicht für seiner würdig, dem Unglück zu unterliegen, und zeigte sich als unüberwindbar. Ich vergaß mich selbst und mein in Muße zugebrachtes Leben und ergriff mit ungewohnter Hand die Waffen der Zeit. Soviel Unglück habe ich zu Land und zur See erfahren wie Sterne sind zwischen dem sichtbaren und dem verborgenen Pol.

Nachdem ich auf langer Irrfahrt umhergetrieben wurde, erreichte ich endlich die sarmatische Küste, die ans Gebiet der köchertragenden Geten grenzt. Obgleich ich hier von den Waffen der Nachbarstämme umklirrt bin, lindere ich durch die Dichtung – anders kann ich es nicht – mein Geschick. Wenn auch niemand da ist, dessen Ohren ich es vortragen könnte, vertreibe ich wenigstens so die Zeit und täusche mich darüber hinweg.

Daß ich noch lebe, der schweren Pein entgegentrete und nicht Ekel über dieses furchtgequälte Leben mich befällt, danke ich dir, o Muse: du spendest Trost, du kommst als Erholung, Heilung für meinen Kummer. Du bist mir Führerin und Begleiterin, du geleitest mich von der Donau weg und gibst mir mitten auf dem Helikon eine Stätte; du hast mir, was selten vorkommt, schon zu Lebzeiten den stolzen Ruhm geschenkt, den sonst der Nachhall erst nach dem Tod verleiht. Der Neid, der zeitgenössisches Schaffen schmälert, hat keins meiner Werke mit gehässigem Zahn benagt. Denn obgleich unsere Generation große Dichter hervorgebracht hat, war der Ruhm meinem Talent nicht abhold, und obgleich ich manchen andern über mich stelle, gelte ich nicht als geringer, und man liest mich auf der ganzen Welt sehr gern. Wenn die Prophezeiung von Dichtern etwas Wahres hat, werde ich, auch wenn ich gleich sterben müßte, nicht völlig dir gehören, Erde! Ob mir die Gunst, ob mir die Gedichte diesen Ruf verschafften, es ist nur recht, daß ich dir danke, gütiger Leser.

102 ipsa A R₆²: ipseque G V *pl.*106 temporis *codd.*: tum prius Jos. SCALIGER, FRANCIS.118 venis G² *pl.*: malis Q, HEINS.123 detrectat L_n L_r T *pl.*: detractat G H K P V *al.*: detrectat A.132 iure tibi grates N *pl.*: iure igitur grates G² D K L_r *al.*

TRISTIA

Herausgegeben, übersetzt und erklärt von

GEORG LUCK

Band I

Text und Übersetzung

HEIDELBERG 1967

CARL WINTER · UNIVERSITÄTSVERLAG